

Busca en Genbeta con Google

Buscar »

Respuestas

Actualidad

Linux

Móvil

Windows

Herramientas

Más »

NO TE PIERDAS »

Canon AEDE

Cazadores de Fakes

Cursos online gratuitos

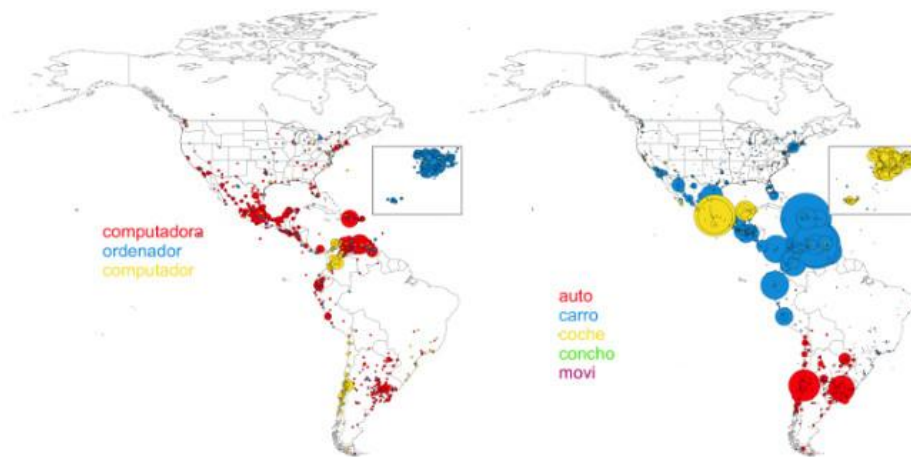
Reforma de la Ley de Propiedad Intelectual

Redes sociales

PUBLICIDAD

# « Hablemos de otra forma: Twitter revela el uso de varios superdialectos globales »»

09 de agosto de 2014 | 13:31 CET



Ildelfonso Gómez

@@igomezherrera

Editor en Genbeta

## Sigue a Genbeta

Newsletter:

Correo electrónico

Suscríbete »



Versión móvil

Versión tablet

× **Comentarios 21**

Utilizamos cookies propias y de terceros para mostrarle publicidad relacionada con sus preferencias según su navegación. Si continúa navegando consideramos que acepta el uso de cookies. Más información >

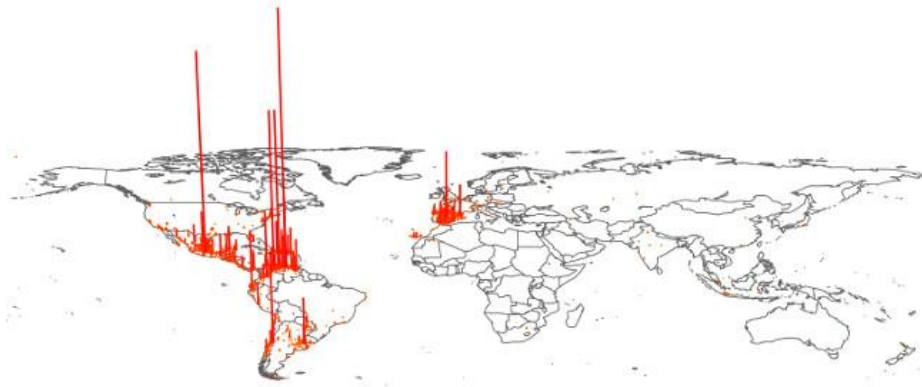
mensajes de texto. (Twitter), por lo que la

gente empezó a usar el **lenguaje SMS**: se cortaban las palabras para meter más contenido en menos espacio. Una revolución que se hizo muy popular, y que todavía sigue sucediendo. Aquello se hizo tan famoso que se convirtió, por decirlo de alguna manera, en un **nuevo idioma**.

Si os os fijáis con detenimiento, sucede algo parecido en Twitter. Mucha gente acorta las palabras para que entren más en un mismo tweet. Afortunadamente, escribirlos no cuesta dinero, por lo que se pueden enviar todos los que se quieran sin la necesidad utilizar el popular lenguaje SMS. Por supuesto, las **redes sociales** han provocado comportamientos muy curiosos. Y una investigación reciente ha desvelado lo que muchos ya nos esperábamos: el uso de la web de los 140 caracteres ha provocado que se generen **nuevos dialectos**.

No queremos decir que la gente esté hablando en un nuevo idioma. Simplemente, se está empezando a tweetear de una manera un tanto diferente, utilizando **palabras nuevas** que han conseguido convertirse en **mini-lenguajes** que se están usando en todo el planeta. La gente se está expresando de otra manera, buscando nuevas formas de comunicarse. Y parece que ya han averiguado el método.

## Superdialectos... sacados de debajo de las piedras

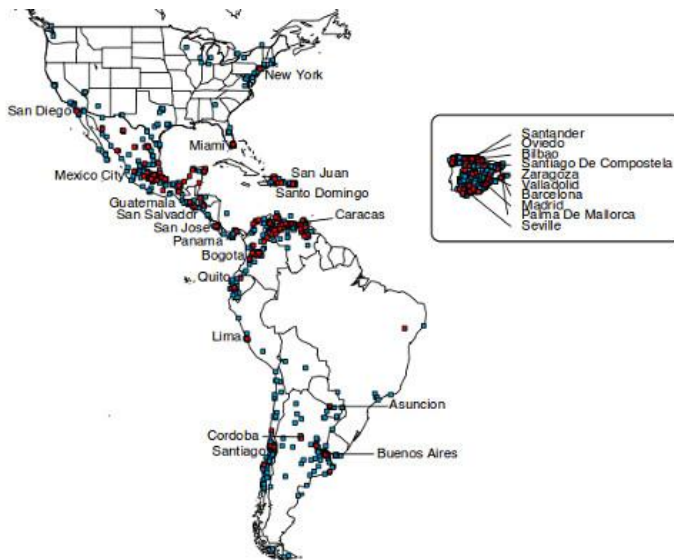


Bruno Gonçalves y David Sánchez, dos investigadores de sus respectivas universidades, han realizado un estudio gracias al cual han descubierto que en Twitter **se están usando varios superdialectos globales** que enmarcan diferentes idiomas. Pero lo más curioso no es eso. Lo que de verdad hay que destacar es que esos lenguajes podrían llegar a ser bastante antiguos. Incluso de hasta hace 500 años. Y todo eso se está utilizando en la red social. Por supuesto, todo se mezcla generando lenguajes más dispares y nuevas formas de comunicación.

Los ahora conocidos superdialectos **dependen de la zona** que se investigue. Por ejemplo, en Estados Unidos se pueden utilizar algunos que mezclen el Español y el Inglés, mientras que en México se mezclan las palabras locales, junto con el Español, el Castellano y el Inglés. Lo que en un principio parece un lío de película, tiene muchísimo más sentido de lo que parece.

Imagináos que encontráis un tweet con el siguiente contenido: Writing en Inglés. Como véis, se utilizan dos idiomas, el Español y el Inglés. Pero esto no es más que un ejemplo que puede ampliarse por los siglos de los siglos (es un decir), generando muchos **más dialectos y formas de comunicarse**.

## Internet, una revolución comunicativa



Si algo tenemos que destacar, es el hecho de que Internet está provocando muchos **cambios en nuestros hábitos diarios**. Y eso también llega a las maneras de hablar con la gente. No nos referimos únicamente a las herramientas que usamos, sino a cómo las usamos. Para que os hagáis una idea, en Twitter podemos hablar de una manera, en Facebook de otra, y en LinkedIn de otra completamente diferente, según los objetivos que tengamos.

Todo ello está generando lo que ya hemos comentado: diversos superdialectos globales que están siendo utilizados por mucha gente, de mil maneras diferentes. Por supuesto, según vayan pasando los meses, **los lenguajes también irán cambiando**. Sólo tenéis que echarle un vistazo a las últimas ediciones del diccionario Español para daros cuenta de que se han implementado palabras que hace unos años ni siquiera pensábamos que iban a estar en nuestro uso diario.

Venga, **os invitamos a participar**: ¿habéis utilizado alguna vez estos superdialectos globales? Es

posible que, si investigáis un poco, os llevéis curiosas sorpresas. Puede que incluso los estéis usando más de lo que parece.

Vía | MIT Technology Review

Más información | arXiv

En Genbeta | En el mundo existen más de siete mil idiomas: solo el 5% se usan en Internet

Categorías [Redes sociales y comunidades](#)

Tags [Redes sociales](#) [idiomas](#) [superdialectos globales](#)

Productos [Twitter](#)

### Artículos recomendados



17 trucos fáciles para mejorar tus fotos sin mucho esfuerzo  
(Xataka)



Y el primer smartphone de la historia fue...  
(Xataka Móvil)



Virales, aplicaciones para dormir y el cumpleaños de OpenStreetMaps. Internet is a series of blogs  
(CCLXXIII)



Si le pides a Tetsuya Nomura que diseñe a Batman, este es el resultado  
(Vidaextra)

recomendado por

[Ver más artículos »](#)

### Deja un comentario

**Entra**

[Reglas de participación](#)

Notificar comentarios por correo:

- Todos
- Sólo respuestas a los míos
- Nada

Publicar

### 21 comentarios

Ordenar por: [Más valorados](#) [Más recientes](#) [Cronológico](#)

[Suscribir](#) [Abrir todos](#) [Cerrar todos](#)

2



**Segnorita 2 la leyenda renace**

9 de Agosto de 2014 - 14:01

INTERESANTE

★ ★ ★  
[http://](#)

Yo soy de la vieja escuela, si no me cabe algo escribo menos o busco una frase que diga más en menos palabras.

↑ ↓ 7 votos | Karma **110.00**

[Responder](#)

+ Ver comentario *irrelevante* de **rocketboom**

3  **ImpeMx**  
★★

9 de Agosto de 2014 - 14:24

Es muy peculiar, como ya lo mencionas. El hecho es que no es solo por el internet (caso concreto México) si no también por los compatriotas que regresar de USA, a su tierra natal.

Ahora bien, (siguiendo tu ejemplo de "Writing en Inglés") Acá es muy común escuchar "Voy a meter la ropa al CLOSET". Palabras en ingles que ya son de uso normal y cotidiano dentro del español. También existen esas otras versiones de "Espanglish" que suelen ser muy comunes, dependiendo de la zona del país que se hable y suelen ser más frecuentes al norte, en ciudades fronterizas con USA, como por ejemplo "Voy a PARKEAR (parking) el carro en..." o la última que escuche: El refrigerador esta LIKEANDO (leaking).

En la ciudad donde radico, tenemos una "invasión" de japoneses. Por lo cual, ya empieza a ser extremadamente común escuchar los 3 idiomas en una sola oración: Arigatou. Me sirve un hot dog, por favor? xD

↑ ↓ 3 votos | Karma **48.00**

[Responder](#)

Respondiendo a **ImpeMx**:

4  **Juan Aguilera**  
★★★★  
<http://juanaguilera.es>

9 de Agosto de 2014 - 17:20

Vaya lio os vais a hacer jajajaja

↑ ↓ 2 votos | Karma **43.00**

[Responder](#)

Respondiendo a **ImpeMx**:

14  **scrappy**  
★★★

10 de Agosto de 2014 - 21:46

Pero tengo entendido que "parkear" viene de parqueo o estacionamiento no de parking.. Lo de likeando de leaking si que ni idea de donde lo sacas! Aquí al menos nunca lo he escuchado!

Lo del "closet" si que se usa, y otros por ejemplo lo carro en vez de auto o computadora en vez de ordenador. Celular en vez de terminal y otros varios por ahí!

Por cierto, soy de Costa Rica!

↑ ↓ 0 votos | Karma **10.00**

[Responder](#)

Respondiendo a **scrappy**:

19  **Juan Aguilera**  
★★★★  
<http://juanaguilera.es>

11 de Agosto de 2014 - 13:20

Al menos en España "parqueo" no existe, sería aparcamiento o estacionamiento. Parqueo me suena a que también viene del inglés parking

↑ ↓ 1 voto | Karma **28.00**

[Responder](#)

6  **legionarioextranjero**  
★★

10 de Agosto de 2014 - 7:01

...mientras que en México se mezclan las palabras locales, junto con el Español, el Castellano y el

Inglés....

Lo que se conoce simplemente como español es castellano. De hecho en muchos países americanos, como Argentina, se lo llama castelano. Es que en México y los demás países hispanoparlantes de América se habla castellano, no gallego, catalán u otro idioma español, es castellano.

↑ ↓ 2 votos | Karma **35.00**

[Responder](#)

Respondiendo a [legionarioextranjero](#):

- 8  **cesar527**  
★

10 de Agosto de 2014 - 9:51

yo también me he quedado como una piedra al leer esa frase...

↑ ↓ 0 votos | Karma **5.00**

[Responder](#)

+ [Ver comentario irrelevante de raulnunyez](#)

- 7  **adrirona**  
★★★


10 de Agosto de 2014 - 9:02

si fuera un grafico de donde se escribe bien, ni españa ni latinoamerica saldrian en los graficos, mha BiehN ceria un Grafiko reshulhon por debao

↑ ↓ 2 votos | Karma **32.50**

[Responder](#)

Respondiendo a [adrirona](#):

- 10  **nilox**  
★★

10 de Agosto de 2014 - 14:21

No saldría ningún país. O te crees que los ingleses no acortan palabras también y hacen crímenes contra su diccionario?

↑ ↓ 2 votos | Karma **45.00**

[Responder](#)

Respondiendo a [nilox](#):


- 13  **Juan Aguilera**  
★★★★  
<http://juanaguilera.es>

10 de Agosto de 2014 - 19:45

Ya te digo, si con mi inglés medio veo aberraciones, no me quiero ni imaginar las que se me escapan.

↑ ↓ 0 votos | Karma **13.00**

[Responder](#)

- 17  **thebronx**  
★★★  
<http://universojuegos.es>

11 de Agosto de 2014 - 12:06

"Lo que de verdad hay que destacar es que esos lenguajes podrían llegar a ser bastante antiguos. Incluso de hasta hace 500 años."

no veo cómo lo de Writing en inglés, o el "q" en vez de "que" puede tener 500 años de antigüedad la verdad...

↑ ↓ 1 voto | Karma **25.00**

[Responder](#)

- 18  **jakeukalane1**  
★★

11 de Agosto de 2014 - 13:06

"¿junto con el Español, el Castellano y el Inglés?"

O\_o

↑ ↓ 1 voto | Karma 18.00

[Responder](#)

1  **Juan Aguilera**  
 http://juanaguilera.es

9 de Agosto de 2014 - 13:39

Yo intento escribir bien y cuando no cabe tiro de abreviaciones como "que - q" pero a lo que os referís creo que no, o lo hago inconscientemente. Otra cosa es que si hablo de tecnología meto de vez en cuando algún anglicismo pero no es por acortar.

↑ ↓ 0 votos | Karma 13.00

[Responder](#)

20  **royendersshade**  
 ★★★

11 de Agosto de 2014 - 17:23

Una pena como algunos se cargan el idioma...

↑ ↓ 0 votos | Karma 10.00

[Responder](#)


12  **pereubu**  
 ★★

10 de Agosto de 2014 - 17:22

O sea, que cuando la Trotona de Pontevedra soltó eso de "Is very difficult todo esto" no estaba demostrando no tener ni idea de inglés, sino que estaba inventando un nuevo dialecto. Para que luego digan que nuestros gobernantes son intelectualmente mediocres.

↑ ↓ 0 votos | Karma 8.00

[Responder](#)

16  **jordixmc**  
 http://

11 de Agosto de 2014 - 1:15


Tengo amigos en Nueva York que me comentaron algo de spanglish tipo: bájate del rufo (roof, tejado) que está raineando (raining, lloviendo)

↑ ↓ 0 votos | Karma 8.00


[Responder](#)

[Suscribir](#) [Abrir todos](#) [Cerrar todos](#)

### Más en Genbeta



Twitter elimina la traducción automática de Bing sin dar explicaciones



Mostrarte tweets de gente a la que no sigues, el nuevo experimento de Twitter

*Sad tweet*  
 Discover the saddest tweets you ever in



Sad Tweets, descubre que tweets te podrías haber ahorrado



Bot or Not? Un algoritmo que te dice si una cuenta de Twitter es real... o no



¿Ha defraudado Tw eetbot a sus compradores?



en Genbeta

LO MEJOR

TEMAS

PRODUCTOS

RESPUESTAS

CLUB

COMUNIDAD

STAFF

ESTILOS DE VIDA	MOTOR	OCIO	ECONOMÍA	LATINOAMÉRICA	PARTICIPAMOS EN
Tendencias	Motorpasión	Blog de Cine	El Blog Salmón	Xataka Brasil	Circula Seguro
Tendencias Belleza	Motorpasión F1	¡Vaya Tele!	Pymes y Autónomos	Tendencias Brasil	Circula Seguro PT
Tendencias Hombre	Motorpasión Moto	Hipersónica	Tecnología Pyme	Motorpasión Brasil	Activa
Tendencias Shopping	Motorpasión Futuro	Diario del Viajero	Ahorro Diario	Xataka México	Anexo M
Tendencias Lifestyle		Papel en Blanco		Motorpasión México	Happing Magazine
Directo al Paladar				Directo Al Paladar México	Blog Sage
Bebés y Más				Xataka Android México	Optimismo Digital
Peques y Más				Vida Extra México	En Naranja
Vitónica				Vitónica México	Bloggin Zenith
Decoesfera				Tendencias Hombre México	Urbanfire
Embelezia					Tecnología de tú a tú
Ambiente G					Ciudadano 0,0
Poprosa					Mi Mundo Philips
					BBVA con tu empresa
					Bershka Bscene
					Instituto de la Felicidad

[¿QUIENES SOMOS?](#) [CONDICIONES DE USO](#) [POLÍTICA DE COOKIES](#) [AVISO LEGAL](#) [PUBLICIDAD](#) [AYUDA](#) [CONTACTO](#)